

Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś wysłannicy Barnaba i Paweł rozdarłszy szaty ich wskoczyli w tłum krzycząc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy to usłyszeli apostołowie Barnaba i Paweł, rozdarli swoje szaty* i przyskoczyli do tłumy, krzycząc: ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszawszy zaś wysłannicy Barnaba i Paweł, rozdarłszy szaty ich*, wskoczyli w tłum, krzycząc ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś wysłannicy Barnaba i Paweł rozdarłszy szaty ich wskoczyli w tłum krzycząc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy apostołowie, Barnaba i Paweł, o tym usłyszeli, rozdarli swoje szaty, wybiegli przed tłum i krzykali:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy usłyszeli o tym apostołowie Barnaba i Paweł, rozdarli swoje szaty i wpadli między tłum, wołając;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdy usłyszeli Apostołowie Barnabasz i Paweł, rozdarłszy szaty swoje, wpadli między lud, wołając,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i mówiąc: Mężowie, co to czynicie? I myć śmiertelni jesteście wam podobni ludzie, opowiadając wam, abyście się od tych próżnych rzeczy nawrócili do Boga żywego, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich jest,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na wieść o tym apostołowie Barnaba i Paweł rozdarli szaty i rzucili się w tłum, krzycząc:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy to usłyszeli apostołowie Barnaba i Paweł, rozdarli szaty swoje i wpadli między tłum, krzycząc
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy to usłyszeli apostołowie Barnaba i Paweł, rozdarli swoje szaty i rzucili się w tłum, krzycząc:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy usłyszeli to apostołowie Barnaba i Paweł, rozdarli swe szaty. Wpadli w tłum głośno krzycząc:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy obaj apostołowie, Barnaba i Paweł, usłyszeli o tym, rozdarli swe szaty, wybiegli przed ten tłum z krzykiem
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy apostołowie Barnaba i Paweł dowiedzieli się o tym, rozdarli ze wzburzenia szaty i wpadli w tłum z krzykiem:

¹⁾ <x>10 37:29</x>; <x>470 26:65</x>

²⁾ Sens: swoje.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słyszając to apostołowie Paweł i Barnaba rozdarli szaty i wpadli w tłum z krzykiem:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши, апостоли Варнава і Павло, роздерли одяг свій, кинувшись між людей, кричали:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy apostołowie Barnabasz i Paweł to pojęli, rozdarli swoje szaty oraz wpadli między tłum, krzycząc
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy wysłannicy Bar-Nabba i Sza'ul usłyszeli o tym, rozdarli swe szaty i wbiegli w tłum, wołając:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usłyszawszy o tym, apostołowie Barnabas i Paweł rozdarli swe szaty wierzchnie i wpadli w tłum, wołając
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Barnaba i Paweł spostrzegli, co się dzieje, na znak oburzenia rozdarli ubrania i wbiegli w tłum, krzycząc: